

NOUVEL HAY MAGAZINE

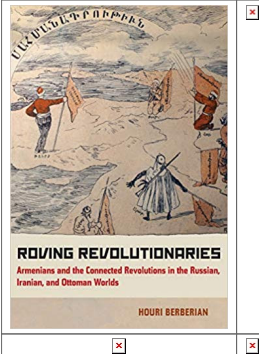
SANS FRONTIÈRES

Les grands prix du livre de NAASR

NAASR ANNONCE LES GAGNANTS DES PRIX SONA ARONIAN ARMENIAN STUDIES LIVRE 2020

L'Association nationale pour les études et la recherche arméniennes (NAASR) a le plaisir d'annoncer les lauréats des Prix d'excellence du livre Dr Sona Aronian 2020 pour l'excellence en études arméniennes: Prof. Houri Berberian pour la monographie *Roving Revolutionaries: Armenians and the Connected Revolutions in the Russian, Iranian, and Ottoman Worlds* (University of California Press) et Dr. Lou Ann Matossian, Dr. Vartan Matiossian, et feu Aris Sevag pour la traduction des Sketches *arméno-américains* de Bedros Keljik (The Armenian Studies Series of the Press at California State University, Fresno). Les prix 2020 sont pour les livres avec une date de publication 2019.

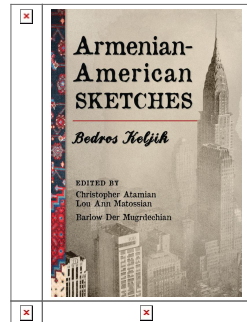
Les prix du livre Aronian de NAASR ont été créés en 2014 par feu le Dr Aronian et le Dr Geoffrey Gibbs, pour être décernés chaque année à des travaux universitaires exceptionnels en anglais dans le domaine des études arméniennes et des traductions de l'arménien vers l'anglais.



Les *révolutionnaires itinérants* de Berberian explorent les aspects interconnectés de trois révolutions du début du XXe siècle – dans les empires russe, ottoman et iranien – à travers l'implication de révolutionnaires arméniens dans chacune, tout en fournissant des informations sur la circulation des révolutionnaires, des idées et de l'impression à travers les frontières.

Le directeur académique de NAASR, Marc A. Mamigonian, a déclaré que « *Les révolutionnaires itinérants* apportent d'importantes contributions originales à notre connaissance de l'activisme arménien et de la pensée politique à la fin du XIXe et au début du XXe siècle dans un vaste contexte régional / trans-impérial et reposent sur des recherches approfondies dans et les sources publiées. »

Le Dr Berberian, par courrier électronique, a exprimé ses remerciements pour «cet honneur et cette reconnaissance des *révolutionnaires itinérants*, en particulier en ce moment, où les protagonistes du livre – ceux qui sont engagés pour la coexistence pacifique et l'autodétermination – sont devenus des espèces en danger et le monde hybride et cosmopolite qu'ils ont habité presque méconnaissable.



Le prix décerné pour la traduction des croquis *arméno-américains* de Keljik (publié à l'origine en 1944 en arménien sous le nom *Amerigahay Badgerner*), récompense un effort d'équipe qui comprend les efforts des trois traducteurs, Aris Sevag, le Dr Lou Ann Matossian et le Dr Vartan Matiossian, ainsi que les co-éditeurs de la publication Christopher Atamian et Barlow Der Mugrdchian. (Matossian a également été co-rédacteur en chef.) Lou Ann Matossian a d'abord traduit l'un des «croquis» de Keljik et l'a publié dans *Ararat Quarterly* en 1997 et a ensuite donné des conférences sur Keljik au NAASR en 2010; feu Aris Sevag a traduit le reste du livre avant sa mort en 2006; et le Dr Matiossian a traduit d'autres articles de Keljik publiés dans le *Baikar Annual* dans les années 1940.

Comme l'a commenté le Dr Matossian, «Si Leo Hamalian et Aris Sevag n'avaient pas publié les premières traductions, ou Marc Mamigonian n'avait pas invité à une conférence sur Keljik, ou Christopher Atamian ne s'était pas intéressé, ou Barlow Der Mugrdchian n'avait pas accepté notre proposition, ou Vartan Matiossian et les frères Keljik n'étaient pas venus à bord, ou Asdghig Sevag [veuve de feu Aris] et les donateurs étaient moins généreux, cette chaîne aurait pu être rompue à tout moment. La réapparition des histoires de Keljik était vraiment due à la passion de chaque individu en cours de route.

Faisant écho à ces sentiments, Marc Mamigonian a noté que «en décernant le prix des *croquis arméno-américains*, nous reconnaissons l'importante contribution du livre à l'expansion de nos connaissances sur la littérature et la culture arméno-américaines. Je souhaite que notre défunt ami et collègue Aris Sevag soit vivant pour recevoir ce prix avec Lou Ann et Vartan, et je suis reconnaissant qu'Asdghig puisse accepter en son nom. En outre, bien que le prix lui-même soit décerné aux traducteurs, nous souhaitons également saluer avec gratitude les efforts vitaux de Christopher Atamian et Barlow Der Mugrdchian pour faire de cette publication une réalité.

Les auteurs ou éditeurs souhaitant soumettre des livres pour considération pour les futurs prix Aronian peuvent contacter le directeur des affaires académiques de NAASR Marc A. Mamigonian à marc@naasr.org.



Devenir membre NAASR

Soutenez l'avenir des études arméniennes.



Faites un don aujourd'hui

Librairie NAASR



Association nationale des études et recherches arméniennes | [395 avenue Concord](#) , Belmont, MA 02478

